

ХУДОЖЕСТВЕННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ СИНОНИМОВ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ ГУСЕЙНА АРИФА)

Мирзаев Хабиб Адил оглы

доктор философии по филологии, доцент
Азербайджанский Технический Университет
Баку, Азербайджан
habib.mirzayev@aztu.edu.az

Резюме. В статье на материале поэзии Гусейна Арифа анализируется роль синонимических единиц в создании художественной выразительности и их стилистические возможности. Подчеркивается, что синонимия как важная лексико-семантическая категория усиливает поэтико-стилистическое осмысление событий и явлений. В исследовании на основе фактов раскрывается эстетический потенциал синонимов в передаче чувств и переживаний. Отмечается, что использование синонимов способствует точности и ясности мысли, устраняет избыточность и риторичность текста. Особое внимание уделяется роли разговорной речи в стиле поэта. Делается вывод, что синонимы углубляют поэтическое содержание и усиливают выразительность художественного текста.

Ключевые слова: поэзия Гусейна Арифа, синонимия, поэтический стиль, художественный язык, стилистическая активность, лексико-семантическая категория.

Annotatsiya: Maqolada Husayn Arif she'riyati asosida sinonimik birliklarning badiiy matndagi ifodaviylikni ta'minlashdagi o'rni va stilistik imkoniyatlari tahlil qilinadi. Sinonimiya tilning muhim leksik-semantik kategoriyasi sifatida voqea va jarayonlarning poetik talqinini kuchaytirishi yoritiladi. Tadqiqotda sinonimlarning his-tuyg'u va kechinmalarni ifodalashdagi estetik salohiyati dalillar asosida ko'rsatib beriladi. Shuningdek, sinonimlardan foydalanish fikrning aniqligi va ravshanligini oshirishi, matndan ortiqcha takror va ritorik unsurlarni bartaraf etishi ta'kidlanadi. Shoir uslubida jonli so'zlashuv nutqining ustuvorligi uning til boyligini va sinonimlarni puxta tanlash mahoratini namoyon etadi. Natijada sinonimlar poetik mazmunni chuqurlashtirishga xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: *Husayn Arif she'riyati, sinonimika, poetik uslub, badiiy til, stilistik faollik, leksik-semantik kategoriya.*

Одной из лексико-семантических категорий языка, которая стимулирует художественную форму выражения событий и процессов, поэтико-стилистическое осмысление и целенаправленно направляет их художественное воплощение в корректное русло, является синонимия. Неоспоримым фактом является то, что в системе поэтического выражения чувств и переживаний, художественной идеи синонимы обладают значительным стилистическим потенциалом. «К лексическим синонимам относятся слова, близкие или сходные по значению, представляющие собой различные наименования одного и того же понятия, которые, однако, различаются между собой либо оттенками значения, либо стилистической окраской, либо одновременно обоими признаками» [6, с. 78]. Эти важные художественно-стилистические свойства языка ярко проявляются

в поэтическом языке Гусейна Арифа, в оригинальности формы его содержательного плана.

На материале поэтического языка Гусейна Арифа отчетливо прослеживается, что всестороннее использование синонимического ряда, новаторский подход к данным языковым единицам и полноценное освоение их художественно-стилистических возможностей придают особую весомость авторской манере высказывания и смысловой насыщенности текста. Синонимы, выступающие в поэтическом языке в качестве значимого стилистического средства, играют исключительную роль в естественном звучании строк, в обеспечении единства формы и содержания, в возвышении художественной идеи до уровня высокой поэтической выразительности. Художественное настроение, создаваемое при непосредственном участии синонимов, сопровождается соответствующими языковыми конструкциями. Правильное использование синонимов, точный выбор слова и безошибочное определение его места в текстовой среде придают образности особую окраску и формируют поэтико-стилистическую сеть. Чувство отбора слов, проявляющееся в процессе образного воссоздания событий, становится важнейшим условием достижения поэтической смысловой точности и стилистической ясности посредством синонимических средств. В этом смысле синонимы, выступающие в качестве важного художественно-стилистического средства, обеспечивающего точность и ясность текста, обусловлены требованиями поэтической среды. В соответствии с этими направлениями точный отбор и употребление синонимических слов ускоряют процесс поэтического постижения бытия, стимулируют его художественное воплощение и интенсифицируют процесс целостного восприятия объекта как предмета изображения и воспевания.

С этой точки зрения в ходе анализа поэтических произведений Гусейна Арифа становится очевидным, что поэт с особой чуткостью воспринимает стилистическую окраску синонимов, следует ведущим традициям художественно-языкового творчества, и его образцовый стиль отчетливо ощущается. Именно благодаря этим качествам он отличается способностью доводить обыденное слово до уровня художественно-стилистической выразительности. Поэт пишет «красивые, изящные, лиричные стихи, в которых присутствует гармоничная согласованность, таинственные мелодии, при этом смелые, открытые и искренние. В его лирике каждый может увидеть выразителя собственного вкуса. Г.Ариф, прежде всего, тонкий, утончённый, лирик от головы до пят. Его лирика многогранна, многокрасочна» [1, с. 183].

Чутко относясь к художественно-стилистическим возможностям языка, а также к специфическим требованиям поэтики стиха, Г.Ариф одновременно умеет рассматривать элементы индивидуального стиля и языковой культуры в единстве и целенаправленно их активизировать. В художественно-текстовой среде в соответствии со способностью поэта овладевать словом выявляется стилистическая ценность и семантический потенциал синонимических слов, адаптированных к различным моделям выражения внутри строки.

Богатство синонимов, существующих в поэтическом языке, изобилие языковых фактов — носителей одинаковых или близких значений — позволяет окончательно утвердить вывод о том, что в основе языкового мастерства Г.Арифа лежат художественно-стилистические возможности синонимов, принадлежащих

общеразговорной лексике и живой речи, а также лингвопоэтические качества языка, проявляющиеся на этой основе; благодаря же мастерству словоупотребления поэта данные языковые единицы выступают в тексте как важный компонент выразительности.

«Каждое слово, приглашённое для выражения определённого значения, приводит с собой множество других приглашённых гостей» [5, с. 312]. В поэтическом языке это невозможно ограничить лишь отдельными словами. Та или иная синонимическая пара либо целый ряд тождественных по значению слов создают основу для единства и соотнесённости поэтических смысловых и выразительных планов новых синонимических рядов. В подобных ситуациях проявляется культура обращения поэта с синонимами, усвоенными из народного языка. Одновременно слова, принадлежащие к различным лексическим слоям, в составе синонимического ряда не остаются вне процесса обогащения индивидуальными оттенками. Каждый синонимический ряд заявляет о себе новыми стилистическими нюансами. Участие различных синонимов в одном контексте выявляет их ранее не раскрытый стилистический арсенал. В этом отношении справедливо замечание о том, что «...каждый писатель, наряду с использованием абсолютных синонимов языка, сам создаёт новые синонимические слова и ряды» [7, с. 120]. Новые оттенки демонстрируют семантическую силу слова и мощь его воздействия. Действительно, в поэтическом языке Г.Арифа мы встречаем синонимы, обладающие древней историей, но обогащённые новыми оттенками, и ясно наблюдаем, что именно эти оттенки выступают основным носителем художественного мышления поэта, а также ярко свидетельствуют об оригинальности его поэтического духа.

*Ürkdü dağ keçisi şimşək çaxanda,
Torpaq naxış-naxış, göy naxış-naxış.
Ürək yorulanda, can darıxanda
Dədə-baba dağlar yaxşı ki, varmış. [2, с.155].*

Как видно из приведённого примера, словосочетания «ürək yorulanda» («когда устаёт сердце») и «can darıxanda» («когда томится душа»), будучи идентичными по своему синтаксическому строению, обнаруживают синонимические отношения не только в первых компонентах, но и во вторых, которые по своей сущностной природе также могут выступать в качестве синонимов.

Азербайджанский язык привлекает внимание своей богатой лексической системой.

В поэтическом языке Гусейна Арифа, обладающем способностью проникать в глубинные пласты словарного состава языка с точки зрения поэтического смысла, данные критерии лексического богатства проявляются с особой рельефностью. Подобный подход выступает составной частью стилистических приёмов обогащения поэтического языка автора. В моменты проникновения в сущность мысли, чувств и переживаний, поэтического настроения особенно отчётливо проявляются особенности функционирования синонимов, а частотность их употребления придаёт структуре текста дополнительные стилистические качества:

Nə yolundan azıb, izindən çıxan,

*Saxta əməllərin yüzündən çıxan.
Nə özgə sözünə özündən çıxan,
Nə ara çatandan qoruyun məni. [2, c.196].*
Dağıtsın buludu, qovsun çiskini,
Aran küləkləri, dağ küləkləri.
*Hüsnüylə bəzəsin söz çələngini,
Payız çiçəkləri, yaz çiçəkləri. [2, c.195].*
Gül saralar, çiçək solar,
Xəzan nədir?
Bağdan soruş
Cığır itər, iz yox olar.
Qarı, buzu bağdan soruc. [2, c.129].

Синонимические пары, представленные в примерах, такие как *yol – iz* (дорога – след), *azmaq – çıxmaq* (заблудиться – выйти), *dağıtmaq – qovmaq* (разрушать – разгонять), *bulud – çiskin* (облако – морось), *gül – çiçək* (роза – цветок), *saralmaq – solmaq* (желтеть – увядать), *cığır – iz* (тропинка – след), *itmək – yox olmaq* (теряться – исчезать), *qar – buz* (снег – лёд), как видно, придают тексту особый художественный эффект и играют значительную роль в процессе постижения бытия и его поэтического воплощения. Это достигает высокого уровня художественного качества потому, что функции выразительности и образности «распределяются между несколькими синонимами. Именно поэтому выбор одного конкретного синонима из синонимического ряда для определённой ситуации представляет трудность. Однако и умение отобрать и использовать два–три синонима из одного синонимического ряда доступно не каждому мастеру слова. Поэт должен выбрать такие слова, которые, будучи синонимами, различающимися как в семантическом, так и в стилистическом отношении, одновременно, соединяясь в поэтическом тексте, выражали мысль с мощной экспрессией» [3, с. 75].

Из художественной жизни синонимов в поэтическом языке Гусейна Ариффа отчётливо видно, что именно поэтические тексты играют решающую роль в приобретении синонимическими рядами качеств широты и богатства. «Метафоризация, многозначность, словообразование, устойчивые словосочетания — фразеологические выражения, слова разговорной речи, диалектные слова, архаизмы и т. п. создают возможности для формирования и широкого функционирования синонимических рядов. Поскольку каждый писатель, наряду с использованием абсолютных синонимов языка, сам создаёт новые синонимические слова и ряды» [7, с. 119–120]. Все перечисленные выше особенности в поэтической языковой картине автора наглядно и во всей своей тонкости проявляются на основе приведённых примеров:

Soldu çəməən, saraldı bağ. [2, c.14].
Gəzməyəən tanımaz, görməyəən bilməz. [2, c.30]
Göy sünbüllər saçaqlana, tellənə. [2, c.102]
Tükənməz arzusu, bitməz əməli. [2, c.162]
Basılmaz, alınmaz bir qala kimi,
Yaşa tufanlara sinə gərərək. [2, c.207]
İstiyə tablayıb, soyuğa dözüb. [2, c.168]
Tükənən istəyim, bitən sevincim. [2, c.74]

Как следует из приведённых примеров, синонимы, к которым обращается автор как к средству художественного воплощения идеи, по своим корневым основаниям опираются на глубинные лексические пласты азербайджанского языка. При этом осуществляется планомерное и целенаправленное обращение к адекватным словесным единицам, происходит проникновение в самые глубокие стилистические слои азербайджанского языка. Обращение к этим неисчерпаемым языковым источникам неизбежно демонстрирует ассоциативный потенциал синонимов, придаёт тексту высокие художественно-стилистические и поэтико-эстетические качества и тем самым освобождает его от избыточной риторичности. Таким образом, вовлекая в сферу действия синонимов и другие лингвистические единицы, поэт доводит их до уровня поэтического осмысления и выявляет поэтическую энергию, присущую народной разговорной речи. Компактные выразительные конструкции, создаваемые в рамках стилистических критериев, характерных для синонимов, приобретают конкретность и естественность звучания, многократно усиливая воздействующую силу строк.

Г.Ариф в каждом слове ищет всё новые художественные качества и поэтические смыслы, а в результате стилистических поисков, осуществляемых над языковыми единицами, превращает их в отзвук собственного словотворчества. Иными словами, поэт, используя синонимические слова, не воспринимает их как простые обозначения отдельных понятий. Во всех этих моментах образные выражения, возникающие и возвышающиеся в тексте, а также совершенная художественная манера мышления воплощают не только возможности языка, но и высокий уровень мастерства поэта, его образное восприятие мира. Г.Ариф во всех стилистических аспектах способен подвергать синонимы поэтическому испытанию, рассматривая их как одно из величайших достижений азербайджанского языка. На основе анализируемых примеров поэт демонстрирует, что в различных контекстах и во взаимосвязи с различными языковыми единицами синонимы обретают новую художественную жизнь. В этом смысле из стилистической функции синонимов в строках ясно вытекает, что «синонимические слова, составляющие лексический состав языка, различаются друг от друга по своей семантике, стилистической окраске, смысловым оттенкам и сфере употребления. При этом можно утверждать, что, отражая по своей сущности сходные понятия и объективную реальность, синонимы обладают богатой стилистической палитрой в зависимости от характера явлений и условий употребления» [9, с. 15].

*Bir dağ kəli yaraladım zirvədə,
Baş **titrədi**, ayaq **əsd**i, daş axdı.
Bir canlını candan saldı bir zədə,
İki gözdən iki damla yaş axdı. [2, с.34]*
***Titrəmə** soyuğa, yanma sazağa
Üşüsək, otlardan yorğan istərik.
Daş – kəsək toxunsa ələ, ayağa
Loğman çiçəklərdən dərman istərik. [2, с.49]*
***Soyuyur** cığırım, **üşüyür** izim,
Budaqda **titrəyən** yarpaq görünür.
Dərəyə enirəm, qatlanır dizim,
Zirvəyə qalxıram, uzaq görünür. [2, с.59]*

Анализ различных поэтических образцов также наглядно показывает, что, хотя во всех трёх строфах глагол *titrāmāk* («дрожать») употребляется совместно со своими синонимами, в каждом случае он формирует новый способ выражения и проявляет особую стилистическую своеобразность. В первом примере синонимические глаголы *titrāmāk* – *asmāk* («дрожать — трепетать») метафорически соотносятся со значениями «бояться», «приходить в смятение», тогда как во второй и третьей строфах *titrāmāk* вызывает ассоциации «мёрзнуть», «коченеть», «охлаждаться». В другом стихотворении поэта глаголы *titrāmāk* – *asmāk* выступают уже с совершенно новой семантической нагрузкой:

*Dağa dağ deyilib, dərəyə dərə,
Titrāmā, ey kağız, asmā, ey qələm.
Mən sevinc cəlladı faşist kədərə
Hüseyn Arifi əyə bilmərəm. [2, c.183]*

Тем самым благодаря стилистической активности одного и того же слова достигается адекватный художественно-лирический способ его презентации. Подобный способ выражения, реализующийся на поэтико-стилистическом уровне, проистекает из художественно-стилистических возможностей, присущих слову, и в этом смысле непосредственно демонстрирует лингвопоэтические свойства языка.

«Для определения основной смысловой общности синонимических слов необходимо учитывать и различия в значениях отдельных синонимов. Поскольку стилистическая функция и характер синонимических слов, равно как и их фразеологические особенности, непосредственно связаны с общими и специфическими компонентами их значения» [4, с. 122]. С этой точки зрения живая народно-разговорная лексика, язык непосредственного общения, повседневные бытовые слова, а также архаизмы, входящие в состав синонимических рядов, придают поэтическому языку Г.Ариффа особую весомость. Способ выражения поэта, питающийся живой народной речью, и его манера высказывания, насыщенная искренностью, создают благоприятную почву для вхождения устаревших слов в поэтический текст. Этот факт подтверждает, что в поэтическом языке Г.Ариффа важное место занимают не только лексические единицы литературного языка, но и устаревшие слова, которые, обретая значимые поэтико-стилистические качества, выступают как существенный компонент художественной выразительности. В результате творческого опыта Г.Ариффа раскрывается потенциальная выразительность архаизмов, выявляются их поэтико-стилистические аспекты, а все критерии соотносятся со стилистическими параметрами поэтического языка. В этом смысле обращение архаизмов к поэтическому контексту свидетельствует о стилистической гибкости поэта:

*Bir çəmənəm, sağl, solu saralmış,
Bir çəmənəm keçidimi qar almış. [2, c.34]
Nur ələnib hər gədiyə, hər qaşa,
Ulduz səndən, sən ulduzdan uzaqsan. [2, c.144]
Həftə başa varır, ay gəlib gedir.
İtirib nurunu göz yavaş-yavaş. [2, c.113]
Elə zirvəyə ki, buz qayaları
Orda **sana** gəlməz, hesaba gəlməz. [2, c.58]*

Как видно из приведённых примеров, «синонимичность слова измеряется по его основному значению, однако употребление слова в качестве синонима в большей степени определяется стилистическим моментом; при этом обязательно должно учитываться, является ли слово моносемантическим или полисемантическим» [4, с.124]. Исходя из этих принципиальных положений, следует учитывать, что каждое синонимическое слово, используемое в поэтическом языке, должно служить превращению языкового факта в точную поэтическую деталь. В этом смысле Г.Ариф, стремясь к высокой степени ясности мысли, конкретности и точности, а также к полноценному выполнению поэтико-эстетических требований, в моменты обращения к синонимам придерживается принципа сохранения выразительной оригинальности.

В качестве одного из ведущих факторов стиля Г.Арифа особо следует отметить обращение к лексике живого общения. Шаблонные выражения и тавтологические построения полностью чужды поэтической манере автора.

Поэзии Гусейна Арифа художественная свобода языка, восходящая к живой разговорной речи, во всех случаях проявляется с исключительной силой. В его творчестве встречаются и отзвуки художественного опыта таких выдающихся мастеров слова, как Ашуг Алескер. Именно с этой позиции можно утверждать, что в стиле Г.Арифа синонимы постоянно проявляют себя как один из ведущих творческих критериев и сразу же обнаруживаются в тексте как средство художественно-эмоциональной выразительности. Это является естественным явлением в процессе художественного словотворчества, поскольку «лирическое стихотворение прежде всего представляет собой “разговор лирического героя с самим собой”» [8, с. 93].

Соответственно, в стиле Г.Арифа и в его художественно-языковом творчестве разговорные оттенки языка привлекают особое внимание своей сильной позицией и широтой воздействия. Точность выбора синонимов со стороны поэта ещё раз подтверждает его глубокое знание глубинных пластов общенародной разговорной речи. Проведённые анализы также убедительно показывают, что смысловые и содержательные компоненты текста опираются на каждое слово, входящее в синонимический ряд. Синонимы, служащие новаторству в поэтическом языке, направлены на формирование весомой манеры высказывания и на достижение высокого уровня поэтической содержательности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдуллаев Ч. Гусейн Ариф // Современная азербайджанская литература. – Баку: Издательство Бакинского государственного университета, 2002.
2. Ариф Гусейн. Избранные произведения. – Баку: Шарг-Гарб, 2004.
3. Джафаров А. Поэтический язык Наби Хазри. – Баку: Элм ве техсил, 2012.
4. Демирчизаде А. Стилистика азербайджанского языка. – Баку: Азербайджанское государственное учебно-педагогическое издательство, 1962.
5. Мир мудрости Абу Турана / Предисл. проф. д-ра Салахеддина Халилова. – Баку: Чашыюглу, 2012.
6. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. 2-е изд. – М., 1983.

7. Махеррамова Р. Словарное богатство «Китаби – Деде Коркуд». – Баку: Нурлан, 2007.
8. Сильман Т. И. Лирический текст и вопросы актуального членения // Вопросы языкознания. – 1974. – № 6.
9. Сеидалиев Н. Стилистические синонимы в современном азербайджанском языке. – Баку: Элм ве техсил, 2012.